

Ο περί της Σύμβασης για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας από τη Ρύπανση και περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 35(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΚΑΙ
ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΦΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ (ΚΥΡΩΤΙΚΟΥΣ) ΝΟΜΟΥΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

51 του 1979
20(ΙΙΙ) του 2001.

Ερμηνεία.

Κύρωση του
Πρωτοκόλλου.
Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως περί της Σύμβασης για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας από τη Ρύπανση και περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2007 και θα διαβάζεται μαζί με τους περί της Σύμβασης για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας από τη Ρύπανση και περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικούς) Νόμους του 1979 και του 2001 (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως «ο βασικός νόμος») και ο βασικός νόμος και ο παρών Νόμος θα αναφέρονται μαζί ως οι περί της Σύμβασης για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας από τη Ρύπανση και περί Συναφών Πρωτοκόλλων (Κυρωτικοί) Νόμοι του 1979 μέχρι 2007.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο αναφορικά με τη Συνεργασία για την Παρεμπόδιση της Ρύπανσης από Πλοία και, σε Περιπτώσεις Επείγουσης Ανάγκης, για την Καταπολέμηση της Ρύπανσης της Μεσογείου Θάλασσας, το οποίο υιοθετήθηκε σε συνάντηση Πληρεξούσιων Αντιπροσώπων στη Μάλτα στις 22 Ιανουαρίου του 2002 και εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 56.893 και ημερομηνία 5 Δεκεμβρίου, 2002.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Πρωτόκολλο, του οποίου το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού.

Πίνακας
(άρθρο 3)

Μέρος Ι

**PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING
POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF
EMERGENCY, COMBATING POLLUTION
OF THE MEDITERRANEAN SEA**

The Contracting Parties to the present Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

Desirous of implementing Articles 6 and 9 of the said Convention,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances or a threat thereof in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the coastal States and the marine environment,

Considering that the cooperation of all the coastal States of the Mediterranean Sea is called for to prevent pollution from ships and to respond to pollution incidents, irrespective of their origin,

Acknowledging the role of the International Maritime Organization and the importance of cooperating within the framework of this Organization, in particular in promoting the adoption and the development of international rules and standards to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

Emphasizing the efforts made by the Mediterranean coastal States for the implementation of these international rules and standards,

Acknowledging also the contribution of the European Community to the implementation of international standards as regards maritime safety and the prevention of pollution from ships,

Recognizing also the importance of cooperation in the Mediterranean Sea Area in promoting the effective implementation of international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

Recognizing further the importance of prompt and effective action at the national, subregional and regional levels in taking emergency measures to deal with pollution of the marine environment or a threat thereof,

Applying the precautionary principle, the polluter pays principle and the method of environmental impact assessment, and utilizing the best available techniques and the best environmental practices, as provided for in Article 4 of the Convention,

Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, which is in force and to which many Mediterranean coastal States and the European Community are Parties,

Taking into account the international conventions dealing in particular with maritime safety, the prevention of pollution from ships, preparedness for and response to pollution incidents, and liability and compensation for pollution damage,

Wishing to further develop mutual assistance and cooperation in preventing and combating pollution,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (b) "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and/or hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response;
- (c) "Hazardous and noxious substances" means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment, is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea;
- (d) "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others:
 - (i) maritime activities in coastal areas, in ports or estuaries, including fishing activities;
 - (ii) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
 - (iii) the health of the coastal population;
 - (iv) the cultural, aesthetic, scientific and educational value of the area;
 - (v) the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources;
- (e) "International regulations" means regulations aimed at preventing, reducing and controlling pollution of the marine environment from ships as adopted, at the global level and in conformity with international law, under the aegis of United Nations specialized agencies, and in particular of the International Maritime Organization;
- (f) "Regional Centre" means the "Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea" (REMPEC), established by Resolution 7 adopted by the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea at Barcelona on 9 February 1976, which is administered by the International Maritime Organization and the United Nations Environment Programme, and the objectives and functions of which are defined by the Contracting Parties to the Convention.

Article 2

PROTOCOL AREA

The area to which the Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall cooperate:
 - (a) to implement international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships; and
 - (b) to take all necessary measures in cases of pollution incidents.
2. In cooperating, the Parties should take into account as appropriate the participation of local authorities, non-governmental organizations and socio-economic actors.
3. Each Party shall apply this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to apply this Protocol shall be in accordance with international law.

Article 4

CONTINGENCY PLANS AND OTHER MEANS OF PREVENTING AND COMBATING POLLUTION INCIDENTS

1. The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, contingency plans and other means of preventing and combating pollution incidents. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and personnel prepared for operations in cases of emergency, the enactment, as appropriate, of relevant legislation, the development or strengthening of the capability to respond to a pollution incident and the designation of a national authority or authorities responsible for the implementation of this Protocol.
2. The Parties shall also take measures in conformity with international law to prevent the pollution of the Mediterranean Sea Area from ships in order to ensure the effective implementation in that Area of the relevant international conventions in their capacity as flag State, port State and coastal State, and their applicable legislation. They shall develop their national capacity as regards the implementation of those international conventions and may cooperate for their effective implementation through bilateral or multilateral agreements.
3. The Parties shall inform the Regional Centre every two years of the measures taken for the implementation of this Article. The Regional Centre shall present a report to the Parties on the basis of the information received.

Article 5

MONITORING

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to prevent, detect and combat pollution, and to ensure compliance with the applicable international regulations.

Article 6

COOPERATION IN RECOVERY OPERATIONS

In case of release or loss overboard of hazardous and noxious substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges, the Parties shall cooperate as far as practicable in the salvage of these packages and the recovery of such substances so as to prevent or reduce the danger to the marine and coastal environment.

Article 7

DISSEMINATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning:
 - (a) the competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances;
 - (b) the competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties;
 - (c) the national authorities entitled to act on behalf of the State in regard to measures of mutual assistance and cooperation between Parties;
 - (d) the national organization or authorities responsible for the implementation of paragraph 2 of Article 4, in particular those responsible for the implementation of the international conventions concerned and other relevant applicable regulations, those responsible for port reception facilities and those responsible for the monitoring of discharges which are illegal under MARPOL 73/78;
 - (e) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness for and response to pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances;
 - (f) new ways in which pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances may be avoided, new measures for combating pollution, new developments in the technology of conducting monitoring and the development of research programmes.
2. The Parties which have agreed to exchange information directly shall communicate such information to the Regional Centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.
3. Parties concluding bilateral or multilateral agreements within the framework of this Protocol shall inform the Regional Centre of such agreements, which shall communicate them to the other Parties.

*Article 8*COMMUNICATION OF INFORMATION AND REPORTS CONCERNING
POLLUTION INCIDENTS

The Parties undertake to coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information concerning pollution incidents. The Regional Centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this coordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of Article 12.

Article 9

REPORTING PROCEDURE

1. Each Party shall issue instructions to masters or other persons having charge of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures to the extent required by, and in accordance with, the applicable provisions of the relevant international agreements, to the nearest coastal State and to this Party:
 - (a) all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances;
 - (b) the presence, characteristics and extent of spillages of oil or hazardous and noxious substances, including hazardous and noxious substances in packaged form, observed at sea which pose or are likely to pose a threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.
2. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligations under (a) and (b) of paragraph 1 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.
3. Each Party shall also issue instructions to persons having charge of sea ports or handling facilities under its jurisdiction to report to it, in accordance with applicable laws, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.
4. In accordance with the relevant provisions of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution Resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil, each Party shall issue instructions to persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report to it by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures it has prescribed, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.
5. In paragraphs 1, 3 and 4 of this Article, the term "incident" means an incident meeting the conditions described therein, whether or not it is a pollution incident.
6. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be communicated to the Regional Centre in the case of a pollution incident.

7. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be immediately communicated to the other Parties likely to be affected by a pollution incident:

- (a) by the Party which has received the information, preferably directly or through the Regional Centre; or
- (b) by the Regional Centre.

In case of direct communication between Parties, these shall inform the Regional Centre of the measures taken, and the Centre shall communicate them to the other Parties.

8. The Parties shall use a mutually agreed standard form proposed by the Regional Centre for the reporting of pollution incidents as required under paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. In consequence of the application of the provisions of paragraph 7, the Parties are not bound by the obligation laid down in Article 9, paragraph 2, of the Convention.

Article 10

OPERATIONAL MEASURES

1. Any Party faced with a pollution incident shall:
 - (a) make the necessary assessments of the nature, extent and possible consequences of the pollution incident or, as the case may be, the type and approximate quantity of oil or hazardous and noxious substances and the direction and speed of drift of the spillage;
 - (b) take every practicable measure to prevent, reduce and, to the fullest possible extent, eliminate the effects of the pollution incident;
 - (c) immediately inform all Parties likely to be affected by the pollution incident of these assessments and of any action which it has taken or intends to take, and simultaneously provide the same information to the Regional Centre, which shall communicate it to all other Parties;
 - (d) continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with Article 9.
2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard:
 - (a) human lives;
 - (b) the ship itself; in doing so, damage to the environment in general shall be prevented or minimized.

Any Party which takes such action shall inform the International Maritime Organization either directly or through the Regional Centre.

*Article 11*EMERGENCY MEASURES ON BOARD SHIPS, ON OFFSHORE
INSTALLATIONS AND IN PORTS

1. Each Party shall take the necessary steps to ensure that ships flying its flag have on board a pollution emergency plan as required by, and in accordance with, the relevant international regulations.
2. Each Party shall require masters of ships flying its flag, in case of a pollution incident, to follow the procedures described in the shipboard emergency plan and in particular to provide the proper authorities, at their request, with such detailed information about the ship and its cargo as is relevant to actions taken in pursuance of Article 9, and to cooperate with these authorities.
3. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligation under paragraph 2 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.
4. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution emergency plans or similar arrangements that are coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
5. Each Party shall require operators in charge of offshore installations under its jurisdiction to have a contingency plan to combat any pollution incident, which is coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and in accordance with the procedures established by the competent national authority.

Article 12

ASSISTANCE

1. Any Party requiring assistance to deal with a pollution incident may call for assistance from other Parties, either directly or through the Regional Centre, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of the required specialized personnel, products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.
2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the Regional Centre may, with the approval of all the Parties involved, coordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.
3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take the necessary legal and administrative measures to facilitate:
 - (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

- (b) the expeditious movement into, through and out of its territory of the personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

Article 13

REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE

1. Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective action in dealing with pollution in accordance with paragraph 2.
2.
 - (a) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. If the request is cancelled, the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party;
 - (b) if the action was taken by a Party on its own initiative, that Party shall bear the cost of its action;
 - (c) the principles laid down in subparagraphs (a) and (b) above shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
4. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph 3. It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of developing countries.
5. The provisions of this Article shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of national and international law applicable to one or to the other Party involved in the assistance.

Article 14

PORT RECEPTION FACILITIES

1. The Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take all necessary steps to ensure that reception facilities meeting the needs of ships are available in their ports and terminals. They shall ensure that these facilities are used efficiently without causing undue delay to ships.

The Parties are invited to explore ways and means to charge reasonable costs for the use of these facilities.

2. The Parties shall also ensure the provision of adequate reception facilities for pleasure craft.
3. The Parties shall take all the necessary steps to ensure that reception facilities operate efficiently to limit any impact of their discharges to the marine environment.
4. The Parties shall take the necessary steps to provide ships using their ports with updated information relevant to the obligations arising from MARPOL 73/78 and from their legislation applicable in this field.

Article 15

ENVIRONMENTAL RISKS OF MARITIME TRAFFIC

In conformity with generally accepted international rules and standards and the global mandate of the International Maritime Organization, the Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take the necessary steps to assess the environmental risks of the recognized routes used in maritime traffic and shall take the appropriate measures aimed at reducing the risks of accidents or the environmental consequences thereof.

Article 16

RECEPTION OF SHIPS IN DISTRESS IN PORTS AND PLACES OF REFUGE

The Parties shall define national, subregional or regional strategies concerning reception in places of refuge, including ports, of ships in distress presenting a threat to the marine environment. They shall cooperate to this end and inform the Regional Centre of the measures they have adopted.

Article 17

SUBREGIONAL AGREEMENTS

The Parties may negotiate, develop and maintain appropriate bilateral or multilateral subregional agreements in order to facilitate the implementation of this Protocol, or part of it. Upon request of the interested Parties, the Regional Centre shall assist them, within the framework of its functions, in the process of developing and implementing these subregional agreements.

Article 18

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in Article 18 of the Convention.
2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:
 - (a) to examine and discuss reports from the Regional Centre on the implementation of this Protocol, and particularly of its Articles 4, 7 and 16;

- (b) to formulate and adopt strategies, action plans and programmes for the implementation of this Protocol;
- (c) to keep under review and consider the efficacy of these strategies, action plans and programmes, and the need to adopt any new strategies, action plans and programmes and to develop measures to that effect;
- (d) to discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

Article 19

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties agree otherwise.

FINAL PROVISIONS

Article 20

EFFECT OF THE PROTOCOL ON DOMESTIC LEGISLATION

In implementing the provisions of this Protocol, the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures or other measures in conformity with international law, in the matters covered by this Protocol, shall not be affected.

Article 21

RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Parties shall, where appropriate, invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of the Protocol.

Article 22

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Valletta, Malta, on 25 January 2002 and in Madrid from 26 January 2002 to 25 January 2003 by any Contracting Party to the Convention.

Article 23

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 24

ACCESSION

As from 26 January 2003, this Protocol shall be open for accession by any Party to the Convention.

Article 25

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. From the date of its entry into force, this Protocol shall replace the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency of 1976 in the relations between the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Valletta, Malta, on 25 January 2002, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authentic.

Μέρος II

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ ΚΑΙ, ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ ΕΠΕΙΓΟΥΣΑΣ ΑΝΑΓΚΗΣ, ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο.

Ως Μέρη της Σύμβασης για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας κατά της Ρύπανσης που υιοθετήθηκε στη Βαρκελώνη στις 16 Φεβρουαρίου 1976 και τροποποιήθηκε στις 10 Ιουνίου 1995,

Επιθυμώντας να εφαρμόσουν τα Άρθρα 6 και 9 της εν λόγω Σύμβασης,

Αναγνωρίζοντας ότι σοβαρή ρύπανση της θάλασσας από πετρελαιοειδή και άλλες επικίνδυνες και επιβλαβείς ουσίες ή η απειλή αυτής στη Μεσόγειο Θάλασσα ενέχει κίνδυνο για τα παράκτια Κράτη και το θαλάσσιο περιβάλλον,

Θεωρώντας ότι απαιτείται η συνεργασία όλων των παράκτιων Κρατών της Μεσογείου Θάλασσας για την παρεμπόδιση της ρύπανσης από πλοία και για την ανταπόκριση σε περιστατικά ρύπανσης, ανεξάρτητα από την προέλευσή τους,

Αναγνωρίζοντας το ρόλο του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού και τη σημασία της συνεργασίας μέσα στα πλαίσια του Οργανισμού αυτού, ιδιαίτερα για την προώθηση της υιοθέτησης και της ανάπτυξης διεθνών κανονισμών και προτύπων για να παρεμποδιστεί, μειωθεί και ελεγχθεί η ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος από πλοία,

Τονίζοντας τις προσπάθειες που καταβάλλουν τα Μεσογειακά παράκτια Κράτη για την εφαρμογή αυτών των διεθνών κανονισμών και προτύπων,

Αναγνωρίζοντας επίσης τη συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στην εφαρμογή διεθνών προτύπων καθ' όσον αφορά τη ναυτιλιακή ασφάλεια και την παρεμπόδιση της ρύπανσης από πλοία,

Αναγνωρίζοντας επίσης τη σημασία της συνεργασίας στην Περιοχή της Μεσογείου Θάλασσας για την προώθηση της αποτελεσματικής εφαρμογής των διεθνών κανονισμών για να καταπολεμηθεί, μειωθεί και ελεγχθεί η ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος από πλοία,

Αναγνωρίζοντας περαιτέρω τη σημασία των άμεσων και αποτελεσματικών ενεργειών σε κρατικά, υποπεριφερειακά και περιφερειακά επίπεδα για τη λήψη εκτάκτων μέτρων προς αντιμετώπιση της ρύπανσης του θαλάσσιου περιβάλλοντος ή της απειλής αυτής,

Εφαρμόζοντας την αρχή της πρόληψης, την αρχή του «ο ρυπαίνων πληρώνει» και την μέθοδο αξιολόγησης των περιβαλλοντικών επιπτώσεων και χρησιμοποιώντας τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνικές και πρακτικές, όπως προνοείται στο Άρθρο 4 της Σύμβασης,

Έχοντας υπ' όψιν τις σχετικές διατάξεις της ισχύουσας Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, που έγινε στον Κόλπο Μοντέγο στις 10 Δεκεμβρίου 1982, και στην οποία αρκετά Μεσογειακά παράκτια Κράτη και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι Μέρη,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τις διεθνείς συμβάσεις που αφορούν κυρίως τη ναυτιλιακή ασφάλεια, την παρεμπόδιση της ρύπανσης από πλοία, την προετοιμασία και την ανταπόκριση σε περιστατικά ρύπανσης, και την ευθύνη και ατζοζημίωση για ζημιές που προκαλούνται από ρύπανση,

Ευχόμενα να αναπτύξουν περαιτέρω την αμοιβαία αρωγή και συνεργασία για την παρεμπόδιση και καταπολέμηση της ρύπανσης,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου:

- (α) «Σύμβαση» σημαίνει την Σύμβαση για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας κατά της Ρύπανσης, που υιοθετήθηκε στην Βαρκελώνη στις 16 Φεβρουαρίου 1976 και τροποποιήθηκε στις 10 Ιουνίου 1995
- (β) «Περιστατικό Ρύπανσης» σημαίνει ένα συμβάν ή σειρά συμβάντων της ίδιας προέλευσης, που έχει ή δυνατόν να έχει ως αποτέλεσμα την απόρριψη πετρελαιοειδών και/ή επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών και οι οποίες απειλούν ή δυνατόν να απειλούν το θαλάσσιο περιβάλλον ή την ακτή ή τα σχετικά συμφέροντα ενός ή περισσότερων Κρατών και που απαιτούν έκτακτη ενέργεια ή άλλη άμεση ανταπόκριση
- (γ) «Επικίνδυνες και επιβλαβείς ουσίες» σημαίνει οποιαδήποτε ουσία εκτός από πετρελαιοειδή η οποία, αν εισαχθεί στο θαλάσσιο περιβάλλον είναι πιθανό να δημιουργήσει κινδύνους στην ανθρώπινη υγεία, να βλάψει ζωντανούς οργανισμούς και θαλάσσια ζωή, να καταστρέψει θέληγτρα ή να επηρεάσει άλλες νόμιμες χρήσεις της θάλασσας
- (δ) «Συναφή συμφέροντα» σημαίνει τα συμφέροντα ενός παράκτιου Κράτους άμεσα επηρεαζόμενου ή απειλούμενου και τα οποία αφορούν, μεταξύ άλλων:
- (i) θαλάσσιες δραστηριότητες σε παράκτιες περιοχές, λιμάνια ή εκβολές ποταμών, περιλαμβανομένων και των αλιευτικών δραστηριοτήτων
 - (ii) την ιστορική και τουριστική γαητεία της συγκεκριμένης περιοχής περιλαμβανομένου του θαλάσσιου αθλητισμού και ψυχαγωγίας
 - (iii) την υγεία του παράκτιου πληθυσμού
 - (iv) την πολιτιστική, αισθητική, επιστημονική και μορφωτική αξία της περιοχής
 - (v) την διατήρηση της βιολογικής ποικιλίας και τη συνεχή χρήση των θαλάσσιων και παράκτιων βιολογικών πόρων
- (ε) «Διεθνείς κανονισμοί» σημαίνει κανονισμοί που στοχεύουν στην παρεμπόδιση, μείωση και έλεγχο της ρύπανσης του θαλάσσιου περιβάλλοντος από πλοία όπως υιοθετούνται, σε παγκόσμιο επίπεδο και σε συμμόρφωση με το διεθνές δίκαιο, κάτω από την αιγίδα των εξειδικευμένων αντιπροσωπειών των Ηνωμένων Εθνών και ειδικότερα του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού
- (στ) «Περιφερειακό Κέντρο» σημαίνει το «Περιφερειακό Κέντρο Έκτακτης Αντιμετώπισης Ρύπανσης για τη Μεσόγειο Θάλασσα» (REMPEC), που καθιερώθηκε με το ψήφισμα 7 το οποίο εγκρίθηκε από την Διάσκεψη των Πληρεξούσιων Αντιπροσώπων των Παράκτιων Κρατών της Μεσογειακής Περιοχής για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας, στη Βαρκελώνη στις 9 Φεβρουαρίου 1976, που διοικείται από τον Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό και το Πρόγραμμα Περιβάλλοντος των Ηνωμένων Εθνών και του οποίου οι σκοποί και λειτουργίες ορίζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση

Άρθρο 2

ΠΕΔΙΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

Το πεδίο εφαρμογής του Πρωτοκόλλου θα είναι η περιοχή της Μεσογείου Θάλασσας όπως ορίζεται στο Άρθρο 1 της Σύμβασης.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Τα μέρη θα συνεργάζονται:
 - (α) στην εφαρμογή διεθνών κανονισμών για να παρεμποδίσουν, μειώσουν και ελέγξουν τη ρύπανση του θαλάσσιου περιβάλλοντος από πλοία και
 - (β) στη λήψη όλων των αναγκαίων μέτρων σε περιπτώσεις περιστατικών ρύπανσης.
2. Κατά την συνεργασία τα Μέρη θα πρέπει να λάβουν υπ' όψιν, όπως ενδείκνυται, τη συμμετοχή τοπικών αρχών, μη κυβερνητικών οργανισμών και κοινωνικοοικονομικών φορέων.
3. Κάθε Μέρος θα εφαρμόζει το Πρωτόκολλο αυτό χωρίς επηρεασμό της κυριαρχίας ή της δικαιοδοσίας άλλων Μερών ή άλλων Κρατών. Οποιαδήποτε μέτρα λαμβάνονται από το Μέρος για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού θα είναι σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Άρθρο 4

ΕΚΤΑΚΤΑ ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΙ ΆΛΛΑ ΜΕΣΑ ΠΕΡΕΜΠΟΔΙΣΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗΣ ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΩΝ ΡΥΠΑΝΣΗΣ

1. Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να διατηρήσουν και να προωθήσουν, είτε ατομικά είτε μέσω διμερούς ή πολυμερούς συνεργασίας, έκτακτα σχέδια και άλλα μέσα για την παρεμπόδιση και καταπολέμηση περιστατικών ρύπανσης. Τα μέσα αυτά θα περιλαμβάνουν, κυρίως, εξοπλισμό, πλοία, αεροσκάφη και ανθρώπινο δυναμικό έτοιμο για κινητοποίηση σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης, την θεσμοθέτηση, όπου ενδείκνυται, σχετικής νομοθεσίας, την ανάπτυξη ή ενίσχυση της ικανότητας να ανταποκριθούν σε περιστατικό ρύπανσης και τον καθορισμό μιας κρατικής αρχής ή αρχών που θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού.
2. Τα Μέρη θα λαμβάνουν, επίσης, μέτρα τα οποία συνάδουν με το διεθνές δίκαιο για να παρεμποδίσουν την ρύπανση της Περιοχής της Μεσογείου Θάλασσας από πλοία έτσι ώστε να διασφαλίσουν την αποτελεσματική εφαρμογή στην Περιοχή αυτή, των σχετικών διεθνών συμβάσεων στην αρμοδιότητά τους ως Κράτος Σημείας, λιμενικό Κράτος και παράκτιο Κράτος καθώς και της εφαρμοστέας νομοθεσίας τους. Θα αναπτύξουν το κρατικό δυναμικό τους όσον αφορά την εφαρμογή αυτών των διεθνών συμβάσεων και δύναται να συνεργάζονται για την αποτελεσματική εφαρμογή τους μέσω διμερών ή πολυμερών συμφωνιών.
3. Τα Μέρη θα πληροφορούν το Περιφερειακό Κέντρο κάθε δύο χρόνια για τα μέτρα που λήφθηκαν για την εφαρμογή του Άρθρου αυτού. Το Περιφερειακό Κέντρο θα παρουσιάζει έκθεση στα Μέρη με βάση τις ληφθείσες πληροφορίες.

Άρθρο 5

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν και εφαρμόζουν, είτε ατομικά είτε μέσω διμερούς ή πολυμερούς συνεργασίας, προγράμματα επιχειρησιακού ελέγχου που καλύπτουν την Περιοχή της Μεσογείου Θάλασσας με σκοπό να παρεμποδίσουν, να ανιχνεύσουν και να καταπολεμήσουν τη ρύπανση και να διασφαλίσουν τη συμμόρφωση με τους εφαρμοστέους διεθνείς κανονισμούς.

Άρθρο 6

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΠΕΡΙΣΥΛΛΟΓΗΣ

Σε περίπτωση αποδέσμευσης ή απώλειας εκτός της θάλασσας επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών σε μορφή δεμάτων, περιλαμβανομένων αυτών σε δοχεία φορτίου, φορητές δεξαμενές ή οδικά και σιδηροδρομικά οχήματα και φορηγίδες, τα Μέρη θα συνεργάζονται στο μέτρο του εφικτού για τη διάσωση των δεμάτων αυτών και την περισυλλογή τέτοιων ουσιών ώστε να μειωθεί ο κίνδυνος ρύπανσης του θαλάσσιου και παράκτιου περιβάλλοντος.

Άρθρο 7

ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Κάθε μέρος αναλαμβάνει να παρέχει προς τα άλλα Μέρη πληροφορίες που αφορούν:
 - (α) την αρμόδια κρατική οργάνωση ή τις υπεύθυνες αρχές για την καταπολέμηση της θαλάσσιας ρύπανσης από πετρελαιοειδή και επικίνδυνες και επιβλαβείς ουσίες·
 - (β) τις αρμόδιες κρατικές αρχές που είναι υπεύθυνες για τη λήψη αναφορών για τη θαλάσσια ρύπανση από πετρελαιοειδή και επικίνδυνες και επιβλαβείς ουσίες και για το χειρισμό θεμάτων που αφορούν μέτρα αμοιβαίας αρωγής μεταξύ των Μερών·
 - (γ) τις κρατικές αρχές που έχουν την εξουσία να δρουν εκ μέρους του Κράτους αναφορικά με μέτρα αμοιβαίας αρωγής και συνεργασίας μεταξύ των Μερών·
 - (δ) την κρατική οργάνωση ή τις αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παραγράφου 2 του Άρθρου 4, κυρίως αυτές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή των σχετικών διεθνών συμβάσεων και άλλων σχετικών εφαρμοστέων κανονισμών, τις αρμόδιες αρχές για τις διευκολύνσεις λιμενικής υποδοχής και αυτές που είναι υπεύθυνες για τον έλεγχο των αποβλήτων που είναι παράνομα με βάση το MARPOL 73/78
 - (ε) τους κανονισμούς και άλλα θέματα που έχουν άμεση σχέση με προετοιμασία και ανταπόκριση στη θαλάσσια ρύπανση από πετρελαιοειδή και επικίνδυνες και επιβλαβείς ουσίες·
 - (στ) τις νέες μεθόδους με τις οποίες είναι δυνατό να αποφευχθεί η θαλάσσια ρύπανση από πετρελαιοειδή και επικίνδυνες ουσίες, τα νέα μέτρα καταπολέμησης της ρύπανσης, τις νέες τεχνολογικές εξελίξεις διενέργειας ελέγχου και την ανάπτυξη ερευνητικών προγραμμάτων.

2. Τα Μέρη που έχουν συμφωνήσει στην άμεση ανταλλαγή πληροφοριών θα κοινοποιούν τις πληροφορίες αυτές και στο Περιφερειακό Κέντρο. Το τελευταίο θα κοινοποιεί τις πληροφορίες αυτές στα υπόλοιπα Μέρη και στη βάση της ανταπόδοσης στα παράκτια Κράτη της Περιοχής της Μεσογείου Θάλασσας τα οποία δεν είναι Μέρη στο Πρωτόκολλο αυτό.
3. Τα Μέρη που συνάπτουν διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες μέσα στα πλαίσια του Πρωτοκόλλου αυτού θα πληροφορούν το Περιφερειακό Κέντρο για τις συμφωνίες αυτές και αυτό θα τις κοινοποιεί στα υπόλοιπα Μέρη.

Άρθρο 8

ΜΕΤΑΔΟΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΕΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΑ ΡΥΠΑΝΣΗΣ

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να συντονίζουν τη χρήση των διαθέσιμων μέσων επικοινωνίας ώστε να διασφαλίζουν με την απαιτούμενη ταχύτητα και αξιοπιστία, τη λήψη, διαβίβαση και διασπορά όλων των αναφορών και των πληροφοριών επείγουσας φύσης οι οποίες αφορούν περιστατικά ρύπανσης. Το Περιφερειακό Κέντρο θα διαθέτει τα αναγκαία μέσα επικοινωνίας ώστε να μπορεί να συμμετέχει στη συντονισμένη αυτή προσπάθεια και κυρίως να εκπληρώνει τις αρμοδιότητες που ανατίθενται σ' αυτό με βάση την Παράγραφο 2 του Άρθρου 12.

Άρθρο 9

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

1. Κάθε Μέρος θα εκδίδει οδηγίες προς τους πλοίαρχους ή άλλα πρόσωπα που έχουν τον έλεγχο των πλοίων τα οποία φέρουν τη σημαία αυτού, να αναφέρουν με τα ταχύτερα και αποτελεσματικότερα, υπό τις περιστάσεις, μέσα, μετά από διαδικασίες αναφοράς στην έκταση που απαιτείται από, και σύμφωνα, με τις εφαρμοζόμενες διατάξεις των σχετικών διεθνών συμφωνιών στο πλησιέστερο παράκτιο Κράτος και στο Μέρος αυτό:
 - (α) όλα τα περιστατικά που καταλήγουν ή δυνατό να καταλήξουν στην απόρριψη πετρελαιοειδών ή επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών·
 - (β) την ύπαρξη, χαρακτηριστικά, και έκταση των κηλίδων πετρελαίου ή των επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών, περιλαμβανομένων επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών σε μορφή δεμάτων που παρατηρούνται στη θάλασσα και που προκαλούν ή δυνατόν να προκαλέσουν απειλή στο θαλάσσιο περιβάλλον ή στην ακτή ή σε άλλα συμφέροντα ενός ή περισσότερων των Μερών·
2. Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 20 του Πρωτοκόλλου, κάθε Μέρος θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα με σκοπό να διασφαλίσει ότι ο πλοίαρχος κάθε πλοίου που πλέει στα χωρικά του ύδατα συμμορφώνεται με τις υποχρεώσεις σύμφωνα με το (α) και (β) της παραγράφου 1 και δύναται να ζητήσει βοήθεια από το Περιφερειακό Κέντρο για το σκοπό αυτό. Ο πληροφορεί το Διεθνές Ναυτιλιακό Οργανισμό για τα μέτρα που λήφθηκαν.
3. Κάθε Μέρος θα εκδίδει επίσης, οδηγίες σε πρόσωπα που έχουν τον έλεγχο των θαλάσσιων λιμανιών ή τη διεκπεραίωση διευκολύνσεων κάτω από τη δικαιοδοσία του να αναφέρουν σε αυτό, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, όλα τα περιστατικά που καταλήγουν ή δυνατό να καταλήξουν στην απόρριψη πετρελαιοειδών ή επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών.

4. Σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του Πρωτοκόλλου για την Προστασία της Μεσογείου Θάλασσας κατά της Ρύπανσης Συνεπεία της Εξερεύνησης και Εκμετάλλευσης της Ηπειρωτικής Υφαλοκρηπίδας του θαλάσσιου βυθού και του υπεδάφους του, κάθε Μέρος θα εκδίδει οδηγίες σε πρόσωπα που έχουν τον έλεγχο υπεράκτιων τμημάτων κάτω από την δικαιοδοσία του να δίδουν αναφορά σε αυτό με τα ταχύτερα και αποτελεσματικότερα μέσα υπό τις περιστάσεις, ακολουθώντας διαδικασίες αναφοράς που έχει προδιαγράψει για όλα τα περιστατικά που καταλήγουν ή δυνατό να καταλήξουν στην απόρριψη πετρελαιοειδών και επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών.
5. Στις παραγράφους 1, 3 και 4 του Άρθρου αυτού ο όρος «περιστατικό» σημαίνει ένα περιστατικό που πληροί τους όρους που περιγράφονται σε αυτές, είτε αυτό είναι περιστατικό ρύπανσης είτε όχι.
6. Οι πληροφορίες που συγκεντρώνονται, σύμφωνα με τις παραγράφους 1, 3 και 4 θα κοινοποιούνται στο Περιφερειακό Κέντρο σε περίπτωση περιστατικού ρύπανσης.
7. Οι πληροφορίες που συγκεντρώνονται σύμφωνα με τις παραγράφους 1, 3 και 4 θα κοινοποιούνται αμέσως στα άλλα Μέρη που δυνατό να επηρεάζονται από κάποιο περιστατικό ρύπανσης:
 - (α) από το Μέρος που έλαβε την πληροφορία κατά προτίμηση απ' ευθείας ή μέσω του Περιφερειακού Κέντρου ή
 - (β) από το Περιφερειακό Κέντρο

Σε περίπτωση απ' ευθείας επικοινωνίας μεταξύ των Μερών, αυτά θα πληροφορούν το Περιφερειακό Κέντρο για τα μέτρα που λήφθηκαν και το Κέντρο θα τα κοινοποιεί στα άλλα Μέρη.
8. Τα Μέρη θα χρησιμοποιούν ένα κοινά συμφωνημένο στερεότυπο έντυπο που προτείνει το Περιφερειακό Κέντρο για την αναφορά των περιστατικών ρύπανσης όπως απαιτείται σύμφωνα με τις παραγράφους 6 και 7 του Άρθρου αυτού.
9. Ως συνέπεια της εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 7, τα Μέρη δεν δεσμεύονται από την υποχρέωση που ορίζεται στο Άρθρο 9, παράγραφος 2 της Σύμβασης.

Άρθρο 10

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΑ ΜΕΤΡΑ

1. Κάθε Μέρος που αντιμετωπίζει περιστατικό ρύπανσης οφείλει:
 - (α) να προβεί στις αναγκαίες εκτιμήσεις για τη φύση, έκταση και πιθανές συνέπειες του περιστατικού ρύπανσης ή ανάλογα με την περίπτωση, για τον τύπο και την κατά προσέγγιση ποσότητα των πετρελαιοειδών ή των επικίνδυνων και επιβλαβών ουσιών και της κατεύθυνσης και της ταχύτητας μετατόπισης της κηλίδας.
 - (β) να προβεί στη λήψη κάθε πρακτικού μέτρου για να παρεμποδίσει, μειώσει και κατά την πλήρη δυνατή έκταση, εξαλείψει τις επιδράσεις του περιστατικού ρύπανσης
 - (γ) να πληροφορήσει αμέσως όλα τα μέρη που δυνατό να επηρεαστούν από το περιστατικό ρύπανσης για τις εκτιμήσεις αυτές και για οποιαδήποτε ενέργεια έχει πραγματοποιήσει ή σκοπεύει να πραγματοποιήσει και ταυτόχρονα να

παρέχει τις ίδιες πληροφορίες στο Περιφερειακό Κέντρο, το οποίο θα τις κοινοποιεί στα άλλα Μέρη.

(δ) να συνεχίσει να παρακολουθεί την κατάσταση για όσο το δυνατό περισσότερο χρόνο και να δίνει αναφορά γι' αυτήν σύμφωνα με το Άρθρο 9.

2. Όπου λαμβάνονται μέτρα για την καταπολέμηση της ρύπανσης που προέρχεται από πλοίο, θα λαμβάνονται όλα τα δυνατά μέτρα για προστασία:

(α) των ανθρώπινων ζωών

(β) του ίδιου του πλοίου κατά την ενέργεια αυτή, η ζημιά στο περιβάλλον γενικότερα θα παρεμποδίζεται ή θα ελαχιστοποιείται.

Όποιοδήποτε Μέρος λαμβάνει τέτοια μέτρα θα πληροφορεί το Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό είτε απ' ευθείας είτε μέσω του Περιφερειακού Κέντρου.

Άρθρο 11

ΜΕΤΡΑ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ ΣΕ ΠΛΟΙΑ, ΣΕ ΥΠΕΡΑΚΤΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΕ ΛΙΜΑΝΙΑ

1. Κάθε Μέρος θα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να διασφαλίζει ότι τα πλοία που φέρουν τη σημαία του διαθέτουν σ' αυτά σχέδιο αντιμετώπισης έκτακτων περιστατικών ρύπανσης όπως απαιτείται από και σύμφωνα με τους σχετικούς διεθνείς κανονισμούς.
2. Κάθε Μέρος θα απαιτεί από τους πλοιάρχους των πλοίων που φέρουν τη σημαία του, σε περίπτωση ρύπανσης, να ακολουθήσουν τις διαδικασίες που περιγράφονται στο σχέδιο έκτακτης ανάγκης επί του πλοίου και κυρίως να παρέχουν στις αρμόδιες αρχές, μετά από παράκλησή τους, τέτοιες λεπτομερείς πληροφορίες σε σχέση με το πλοίο και το φορτίο του όπως αυτές σχετίζονται με τις ενέργειες που λήφθηκαν κατ' εφαρμογή του Άρθρου 9 και να συνεργαστούν με τις αρχές αυτές.
3. Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 20 του Πρωτοκόλλου, κάθε Μέρος θα λαμβάνει τα δέοντα μέτρα με σκοπό να διασφαλίζει ότι ο πλοίαρχος κάθε πλοίου που πλέει στα χωρικά του ύδατα συμμορφώνεται με την υποχρέωση σύμφωνα με την παράγραφο 2 και δύναται να ζητήσει βοήθεια από το Περιφερειακό Κέντρο για το θέμα αυτό. Θα πληροφορεί το Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό για τα μέτρα που έχουν ληφθεί.
4. Κάθε μέρος θα απαιτεί όπως οι αρχές ή οι λειτουργοί που έχουν τον έλεγχο των θαλάσσιων λιμανιών και των διευκολύνσεων χειρισμού κάτω από την δικαιοδοσία του, όπως αυτό κρίνει πρέπον, έχουν σχέδια για έκτακτα περιστατικά ρύπανσης ή παρόμοιες διευθετήσεις που συντονίζονται με το εθνικό σύστημα που καθιερώνεται σύμφωνα με το Άρθρο 4 και εγκρίνεται σύμφωνα με διαδικασίες που επιβάλλονται από την αρμόδια κρατική αρχή.
5. Κάθε Μέρος θα απαιτεί από τους λειτουργούς που έχουν τον έλεγχο υπεράκτιων εγκαταστάσεων κάτω από τη δικαιοδοσία του να έχουν σχέδια έκτακτης ανάγκης για να καταπολεμήσουν οποιοδήποτε περιστατικό ρύπανσης, το οποίο συντονίζεται με το εθνικό σύστημα που καθιερώνεται σύμφωνα με το Άρθρο 4 και εγκρίνεται σύμφωνα με διαδικασίες που επιβάλλονται από την αρμόδια κρατική αρχή.

Άρθρο 12

ΑΡΩΓΗ

1. Κάθε Μέρος που ζητά αρωγή με σκοπό να χειριστεί ένα περιστατικό ρύπανσης δύναται να ζητήσει αρωγή από άλλα Μέρη είτε απ' ευθείας είτε μέσω του Περιφερειακού Κέντρου, αρχίζοντας από τα Μέρη που φαίνονται ότι πιθανόν να επηρεαστούν από τη ρύπανση. Η αρωγή αυτή μπορεί να αποτελεί κυρίως εξειδικευμένη συμβουλή και την προμήθεια ή τη διάθεση προς το ενδιαφερόμενο Μέρος απαιτούμενου εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού, προϊόντων, εξοπλισμού και ναυτιλιακών διευκολύνσεων. Τα Μέρη από τα οποία ζητείται η αρωγή θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να προσφέρουν την αρωγή αυτή.
2. Όταν τα Μέρη που αναλαμβάνουν την επιχείρηση καταπολέμησης της ρύπανσης δεν συμφωνούν στην οργάνωση της επιχείρησης αυτής, το Περιφερειακό Κέντρο μπορεί, με την έγκριση όλων των εμπλεκόμενων Μερών, να συντονίζει την δραστηριότητα των διευκολύνσεων που τίθενται σε λειτουργία από τα Μέρη αυτά.
3. Σύμφωνα με τις εφαρμοζόμενες διεθνείς συμφωνίες, κάθε Μέρος θα λαμβάνει τα αναγκαία νομικά και διοικητικά μέτρα για να διευκολύνει:
 - (α) την άφιξη και χρήση εντός και την αναχώρηση από την επικράτειά του των πλοίων, αεροσκαφών και άλλων ειδών μέσων διακίνησης που ανέλαβαν να ανταποκριθούν σε ένα περιστατικό ρύπανσης ή μεταφοράς ανθρώπινου δυναμικού, φορτίων, υλών και εξοπλισμού που απαιτούνται για τον χειρισμό τέτοιου περιστατικού και
 - (β) την ταχεία μετακίνηση εντός, διαμέσου και εκτός της επικράτειάς του ανθρώπινου δυναμικού, φορτίων, υλών και εξοπλισμού που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α).

Άρθρο 13

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΓΙΑ ΤΑ ΕΞΟΔΑ ΑΡΩΓΗΣ

1. Εκτός όπου έχει συναφθεί διμερής ή πολυμερής συμφωνία πριν από το περιστατικό ρύπανσης που αφορά τις οικονομικές διευθετήσεις που διέπουν τις ενέργειες των Μερών για χειρισμό περιστατικών ρύπανσης, τα Μέρη θα επιβαρύνονται με τα έξοδα των αντίστοιχων ενεργειών τους κατά το χειρισμό του περιστατικού ρύπανσης σύμφωνα με την παράγραφο 2
 2. (α) Αν η ενέργεια πραγματοποιήθηκε από ένα Μέρος με τη ρητή παράκληση ενός άλλου Μέρους, το Μέρος που απευθύνει το αίτημα θα αποζημιώσει το Μέρος που παρέχει αρωγή για τα έξοδα της ενέργειάς του. Αν η παράκληση ακυρωθεί, το Μέρος που απευθύνει το αίτημα θα επιβαρύνεται με τα έξοδα τα οποία έχει ήδη υποστεί το Μέρος που παρείχε την αρωγή ή για τα οποία δεσμεύτηκε
 - (β) αν η ενέργεια πραγματοποιήθηκε από ένα Μέρος με δική του πρωτοβουλία, το Μέρος αυτό θα επιβαρύνεται με τα έξοδα της ενέργειάς του.
 - (γ) οι αρχές που εκτίθενται στις υποπαραγράφους (α) και (β) πιο πάνω θα εφαρμόζονται εκτός αν τα ενδιαφερόμενα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά σε κάθε ξεχωριστή περίπτωση.
3. Εκτός όπου συμφωνείται διαφορετικά, τα έξοδα της ενέργειας που ένα Μέρος πραγματοποίησε μετά από παράκληση ενός άλλου Μέρους θα υπολογίζονται δίκαια

όσον αφορά την αποζημίωση για τέτοια έξοδα σύμφωνα με το νόμο και την ισχύουσα πρακτική του Μέρους που παρέχει αυτήν

4. Το Μέρος που ζητά αρωγή και το Μέρος που παρέχει αυτήν, θα συνεργάζονται, όπου ενδείκνυται, για την κατάληξη οποιασδήποτε ενέργειας αντιμετώπισης απαίτησης αποζημίωσης. Για τον σκοπό αυτό, θα δίνουν τη δέουσα σημασία στο ισχύον νομικό καθεστώς. Όταν η κατάληξη της ενέργειας δεν επιτρέπει πλήρη αποζημίωση για έξοδα τα οποία δημιουργήθηκαν κατά την επιχείρηση παροχής αρωγής, το Μέρος που ζητά αρωγή δύναται να ζητήσει από το Μέρος που παρέχει την αρωγή να παραιτηθεί από το δικαίωμά του για αποζημίωση για τα έξοδα που υπερβαίνουν τα ποσά που έχουν υπολογιστεί σύμφωνα με την παράγραφο 3. Επίσης, δύναται να ζητήσει αναβολή καταβολής της αποζημίωσης για τέτοια έξοδα. Κατά την εξέταση τέτοιου αιτήματος, τα Μέρη που παρέχουν αρωγή θα δώσουν την δέουσα σημασία στις ανάγκες των αναπτυσσόμενων χώρων.
5. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν θα ερμηνεύονται κατά οποιοδήποτε τρόπο που να επηρεάζει τα δικαιώματα των Μερών να ανακτούν από τρίτα πρόσωπα τα έξοδα των ενεργειών που πραγματοποιήθηκαν για χειρισμό περιστατικών ρύπανσης κάτω από άλλες εφαρμοζόμενες διατάξεις και κανονισμούς εθνικής και διεθνούς νομοθεσίας που εφαρμόζονται στο ένα ή στο άλλο Μέρος που ενέχεται στην παροχή αρωγής.

Άρθρο 14

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΛΙΜΕΝΙΚΗΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ

1. Τα Μέρη, μονομερώς, διμερώς ή πολυμερώς, θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να διασφαλίζουν ότι οι διευκολύνσεις υποδοχής που ικανοποιούν τις ανάγκες των πλοίων είναι διαθέσιμες στα λιμάνια και στους αερολιμένες τους. Θα διασφαλίζουν ότι οι διευκολύνσεις αυτές χρησιμοποιούνται αποτελεσματικά χωρίς να προκαλούν υπερβολική καθυστέρηση στα πλοία.

Τα Μέρη καλούνται να διερευνήσουν τρόπους και μέσα ώστε να χρεώνουν λογικό κόστος για τη χρήση των διευκολύνσεων αυτών.
2. Τα Μέρη επίσης θα διασφαλίζουν την παροχή επαρκών διευκολύνσεων υποδοχής σε σκάφη αναψυχής.
3. Τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να διασφαλίζουν ότι οι διευκολύνσεις υποδοχής λειτουργούν αποτελεσματικά ώστε να περιορίζουν την επίδραση των αποβλήτων τους στο θαλάσσιο περιβάλλον.
4. Τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να παρέχουν σε πλοία που χρησιμοποιούν τα λιμάνια τους ενημερωμένες πληροφορίες που σχετίζονται με τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από το MARPOL 73/78 και από την εφαρμοστέα νομοθεσία τους στο πεδίο αυτό.

Άρθρο 15

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΟΙ ΚΙΝΔΥΝΟΙ ΑΠΟ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ

Σε συμμόρφωση με τους γενικώς αποδεκτούς διεθνείς κανονισμούς, πρότυπα και το παγκόσμιο καταστατικό εντολών (mandate) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού, τα Μέρη θα λαμβάνουν, μονομερώς, διμερώς ή πολυμερώς, όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να αξιολογήσουν τους περιβαλλοντικούς κινδύνους από τα αναγνωρισμένα δρομολόγια που χρησιμοποιούνται στη θαλάσσια κυκλοφορία και θα λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα που

στοχεύουν στην μείωση των κινδύνων ατυχημάτων ή των περιβαλλοντικών συνεπειών αυτών.

Άρθρο 16

ΥΠΟΔΟΧΗ ΠΛΟΙΩΝ ΣΕ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΙΝΔΥΝΟΥ ΣΕ ΛΙΜΑΝΙΑ ΚΑΙ ΜΕΡΗ ΠΟΥ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΝ ΚΑΤΑΦΥΓΙΟ

Τα Μέρη θα ορίζουν εθνικές, υποπεριφερειακές ή περιφερειακές στρατηγικές αναφορικά με την υποδοχή σε μέρη τα οποία προσφέρουν καταφύγιο, περιλαμβανομένων λιμανιών, σε πλοία σε κατάσταση κινδύνου που αποτελούν απειλή προς το θαλάσσιο περιβάλλον. Για το σκοπό αυτό θα συνεργάζονται και θα πληροφορούν το Περιφερειακό Κέντρο για τα μέτρα που έχουν υιοθετήσει.

Άρθρο 17

ΥΠΟΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Τα Μέρη δύνανται να διαπραγματεύονται, αναπτύσσουν και διατηρούν ανάλογες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού ή μέρος του. Το Περιφερειακό Κέντρο μετά από παράκληση των ενδιαφερομένων Μερών, θα βοηθήσει μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων του, στη διαδικασία ανάπτυξης και εφαρμογής των υποπεριφερειακών αυτών συμφωνιών.

Άρθρο 18

ΣΥΝΟΔΟΙ

1. Τακτικές συνέδοι των Μερών στο Πρωτόκολλο αυτό θα συγκαλούνται σε συνδυασμό με τις τακτικές συνόδους των Συμβαλλόμενων Μερών στη Σύμβαση, οι οποίες συγκαλούνται σύμφωνα με το Άρθρο 18 της Σύμβασης. Τα Μέρη στο Πρωτόκολλο αυτό δύνανται επίσης να συνέρχονται σε έκτακτες συνόδους όπως προβλέπεται στο Άρθρο 18 της Σύμβασης.
2. Αρμοδιότητα των συνόδων των Μερών στο Πρωτόκολλο αυτό θα είναι, ιδιαίτερα:
 - (α) η παρακολούθηση και συζήτηση των αναφορών από το Περιφερειακό Κέντρο για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού, και ειδικότερα των Άρθρων 4, 7 και 16.
 - (β) ο σχεδιασμός και υιοθέτηση στρατηγικών, σχεδίων δράσης και προγραμμάτων για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού.
 - (γ) η παρακολούθηση και εξέταση της αποτελεσματικότητας των στρατηγικών αυτών, των σχεδίων δράσης και προγραμμάτων καθώς και της ανάγκης υιοθέτησης οποιωνδήποτε νέων στρατηγικών, σχεδίων δράσης και προγραμμάτων και η λήψη μέτρων προς το σκοπό αυτό.
 - (δ) η εκτέλεση τέτοιων άλλων καθηκόντων όπως αρμόζει για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού.

Άρθρο 19

ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

1. Οι διατάξεις της Σύμβασης που σχετίζονται με οποιοδήποτε Πρωτόκολλο θα εφαρμόζονται στο παρόν Πρωτόκολλο.
2. Οι διαδικαστικοί και οικονομικοί κανονισμοί που υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 24 της Σύμβασης θα εφαρμόζονται σε σχέση με το Πρωτόκολλο αυτό, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 20

ΕΠΙΔΡΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΣΤΗΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Κατά την εφαρμογή των διατάξεων του Πρωτοκόλλου αυτού, δεν θα επηρεάζεται το δικαίωμα των Μερών να υιοθετήσουν σχετικά αυστηρότερα εσωτερικά μέτρα ή άλλα μέτρα σε συμμόρφωση με το διεθνές δίκαιο, στα θέματα που καλύπτει το Πρωτόκολλο αυτό.

Άρθρο 21

ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΤΡΙΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ

Τα Μέρη, όπου ενδείκνυται, θα καλούν τα Κράτη που δεν είναι Μέρη στο Πρωτόκολλο αυτό και διεθνείς οργανισμούς να συνεργάζονται για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 22

ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Το Πρωτόκολλο αυτό θα είναι ανοικτό για υπογραφή στη Βαλέτα, Μάλτα, στις 25 Ιανουαρίου 2002 και στη Μαδρίτη από τις 26 Ιανουαρίου 2002 μέχρι τις 25 Ιανουαρίου 2003 από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος στη Σύμβαση.

Άρθρο 23

ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ, ΑΠΟΔΟΧΗ Ή ΕΓΚΡΙΣΗ

Το Πρωτόκολλο αυτό θα υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στην Κυβέρνηση της Ισπανίας η οποία θα αναλάβει τις αρμοδιότητες Θεματοφύλακα.

Άρθρο 24

ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

Από τις 26 Ιανουαρίου 2003 το Πρωτόκολλο αυτό θα είναι ανοικτό για προσχώρηση από οποιοδήποτε Μέρος στη Σύμβαση.

Άρθρο 25

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ τη τριακοστή ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του έικτου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης.
2. Από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του, το Πρωτόκολλο αυτό θα αντικαταστήσει το Πρωτόκολλο για τη Συνεργασία αναφορικά με την Καταπολέμηση της Ρύπανσης της Μεσογείου Θάλασσας από Πετρελαιοειδή και άλλες Επιβλαβείς Ουσίες σε Περιπτώσεις Επείγουσας Ανάγκης του 1976 στις σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ως προς τα δύο έγγραφα.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό το σκοπό υπέγραψαν το Πρωτόκολλο αυτό.

ΕΓΙΝΕ στη Βαλέτα, Μάλτα, στις 25 Ιανουαρίου 2002 σε ένα αντίγραφο, στην Αραβική, Αγγλική, Γαλλική και Ισπανική γλώσσα, τα τέσσερα αυτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Μιχαλάκη Καραολή, 1445 Λευκωσία, Τηλ. 22405824, Φαξ 22303175 – www.mof.gov.cy/gpo
Αντίτυπα της Επίσημης Εφημερίδας πωλούνται προς €1,00 το καθένα – Ετήσια συνδρομή: €40,00